

“DOU SIECLE VUEL CHANTER” UNA LECTURA DE *LA CHANSON DES ORDRES DE* RUTEBEUF

Josefa López Alcaraz
Universidad de Murcia.*

Summary: In this article the author has tried to contextualise and to translate to the Spanish the song of Rutebeuf, presenting/displaying as well the etimological and semantic study of the words that she considers interesting due to the arguable and varied interpretation.

Resumen: En este artículo la autora ha pretendido contextualizar y traducir al español la canción de Rutebeuf, presentando a su vez el estudio etimológico y semántico de las palabras que ha considerado interesantes por su discutida y variada interpretación.

El estamento religioso es, de todas las categorías sociales, el que más duras críticas ha recibido en la Edad Media¹. Y los clérigos de las órdenes más activas eran los que recibían los más fuertes ataques. Por ello, los sarcasmos con peor intención estaban reservados al parecer a las órdenes mendicantes. Todo lo cual no era óbice de una clara y fuerte devoción religiosa². Estas críticas se reflejaban sobre todo en la literatura popular, bien en *fabliaux* o bien en *canciones satíricas* como es el caso que nos ocupa. Pero las opiniones podían variar de un autor a otro, y así podemos encontrar textos en los que se ataca duramente a los mendicantes y otros donde se les alaba y se pone como ejemplo frente a los religiosos seculares, como podemos constatar en el libro de A. Jeanroy y A. Langfors, en las canciones nº 8 y 9 respectivamente. Dedicaremos nuestro presente estudio a la nº 8, presentando, en primer lugar, el texto y su traducción en español³:

* **Dirección para correspondencia:** Profra. J. López Alcaraz. Dpto. de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe. Fac. de Letras. Universidad de Murcia. 30071-Murcia (España). jolopec@um.es

1 Véase López Alcaraz, J., 2003, págs. 23-29.

2 Rapp, F. 1973, pág. 110.

3 Jeanroy A., 1965, págs.13-17.

DOU SIECLE VUEL CHANTEIR
(La chanson des ordres)

- I Dou siecle vuel chanteir
Que je voi enchanteir;
Teiz venz porra venteir
Qu'il n'ira pas ensi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- II Tant d'ordres avons ja,
Ne sai qui les sonja,
Ainz Deus teiz genz n'onja
N'il ne sont ci ami.
Papelart et Beguin
Ont le siecle hounni.
- III Frere Predicatur
Sont de mout simple atour
Et s'ont en lor destour,
Sachiez, maint parisi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- IV Et li Frere Menu
Nos ront si près tenu
Que il ont retenu
De l'avoir autresi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- V Qui ces deus n'obeit
Et qui ne lor gehit
Quanques il onques fist,
Teiz bougres ne nasqui.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- VI Assez dient de bien,
Ne sai c'il en font rien;
Qui lor done dou sien,
Teil proudome ne vi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.

DEL MUNDO QUIERO CANTAR
(La canción de las órdenes)

- Del mundo quiero cantar
que yo veo encantar.
Tal viento podrá ventar
Que no irá en contra.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonorado.
- Tantas órdenes tenemos ya,
no sé quién las soñó,
pues Dios tales gentes no ensalzó
ni ellos son tan amigos.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonorado.
- Los Hermanos Predicadores
son de muy simple atuendo
y sin embargo tienen en su repliegue,
sabedlo, muchos sueldos de París
Santurrones y begardos
el mundo han deshonorado.
- Y los Hermanos Menores
Nos han tenido tan cerca
que han retenido también riqueza.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonorado.
- Tal hereje no nació
que a estos dos no obedezca
y no les confiese
todo lo que un día hizo.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonorado.
- Demasiado hablan del bien
No sé si lo hacen algo.
Quien de lo suyo les da
Es el mejor hombre que nunca vi.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonorado.

- VII Cil de la Trinitei
 Ont grant fraternitei,
 Bien se sont aquitei :
 D'asnes ont fait roncis.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- VIII Et li Frere Barrei
 Resont craz et quarrei,
 Ne sont pas enserrei:
 Je les vi mescredi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- IX Nostre Freire Sachier
 Ont lumeignon fait chier;
 Chascuns semble vachier
 Qui ist de son maisni.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- X Beguines avon mont
 Qui larges robes ont;
 Desouz les robes font
 Se que pas ne vos di.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- XI Sept vins filles ou plus
 At li rois en renclus,
 Onques mais cuens ne duz
 Tant n'en engenuÿ.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- XII L'ordres des nonvoians,
 Teiz ordre est biens noians,
 Il tastent par laians:
 «Quant venistes vos ci?»
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.
- XIII Li Frere Guillermin,
- Los de la Trinidad
 tienen gran fraternidad.
 Han salido bien librados:
 De asnos han hecho rocines.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonrado.
- Y los Hermanos Abigarrados
 están gruesos y fornidos,
 no están encerrados :
 Yo los vi el miércoles.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonrado.
- Nuestros Hermanos del Saco
 han hecho encarecer el pabilo;
 todo el que sale de su casa
 parece un vaquero.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonrado.
- Beguinas tenemos a montones
 que anchas ropas tienen ;
 bajo las ropas hacen
 lo que no os cuento.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonrado.
- Ciento cuarenta hijas o más
 tiene el rey enclaustradas,
 nunca jamás conde ni duque
 tantas engendró.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonrado.
- La orden de los invidentes,
 tal orden no vale nada ;
 tantean por allí adentro :
 «¿Cuándo vinísteis vos aquí?»
Santurrones y begardos
el mundo han deshonrado.
- A los hermanos Guillemitas,

Li autre Frere Hermin,
M'amour lor atermin:
Jes amerai mardi.
Papelart et Beguin
Ont le siecle houni.

a los otros hermanos Eremitas
mi amor les determino :
Los amaré el martes.
Santurrones y begardos
el mundo han deshonrado.

EXPLICIT.

Contextualización.

De esta canción satírica tenemos datos muy precisos, pues conocemos la autoría y suponemos la fecha de realización. El autor es Rutebeuf, considerado como el escritor más completo del siglo XIII francés y el precursor de poetas satíricos y realistas. Fiel testigo de su época, poeta de la actualidad que le ha tocado vivir y erigido representante del reciente espíritu laico⁴, lanza fuertes diatribas contra las órdenes mendicantes, a favor de la universidad de París y de su rector, Guillaume de Saint Amour, porque en esta universidad los frailes conseguían cátedras de teología en detrimento de otros profesores seculares.

Su actividad literaria se sitúa aproximadamente entre 1250 y 1280. La primera obra de este tono es *Le dit des cordeliers* en Troyes (1249), y de 1255 a 1259 aparecen *Descorde de l'université, Des règles, De Sainte Église, la Bataille des Vices et des Vertus, Des Jacobins*. En todas estas obras, el ataque se sale ya del mundo universitario y va más allá, llegando incluso a reflejar la influencia del Papa sobre el rey.

De la canción satírica que nos ocupa, *Dou siecle vuel chanteir*, sabemos que la escribió entre 1262-1263⁵, posterior por tanto a las que hemos citado, y contemporánea, al parecer, del poema del mismo tema *Des Ordres de Paris*. El espíritu de estas dos composiciones es prácticamente el mismo, lo que demuestra que el enfado de Rutebeuf debía ser muy grande. No obstante pueden observarse algunas diferencias, por ejemplo, en la canción no nombra a los Cartujos, y no sigue un orden topográfico determinado, como hace en el poema⁶.

En la canción, como hemos visto, ataca en primer lugar y de forma muy severa a las órdenes mendicantes, pero no se limita a éstas, pues su crítica va dirigida a la gran proliferación de órdenes que surgen como por generación espontánea, y sobre todo critica la

4 La sociedad del siglo XIII se hace laica de espíritu, un poco frívola, si se quiere. Los temas literarios, hasta entonces hagiográficos y espirituales, experimentan un cambio hacia el amor cortés y temas profanos que van separándose de lo sagrado de la misma forma que lo temporal se separa de lo espiritual desde la reforma gregoriana. Este espíritu nuevo se articula alrededor de las escuelas, que de estar en los monasterios en el siglo XI pasan a las villas, alrededor de las iglesias episcopales, hasta la segunda mitad del siglo XII en que las escuelas se separan y se van a la montaña Sainte-Geneviève, naciendo así una especie de ciudad universitaria. Hay también un factor jurídico de asociación. La universidad es una corporación que tiene una jurisdicción especial, y que quiere regirse por sus normas que son seculares. Al irse incorporando los mendicantes con sus reglas, las van imponiendo, rompiendo la secularidad de la institución. Y de ahí surge el conflicto al que se une Rutebeuf con su poesía. (Lemarignier, 1970, pág.232-233)

5 Jeanroy, A. et A. Langfors, 1965, pág. XI creen que fue compuesta en 1260, quizás porque en ese año los franciscanos se instalan en Saint Germain. Pero la fecha 1262-63 es la más aceptada, debido a la referencia que se hace a los Trinitarios. Véase también Faral, Edmond y Bastin, Julia, 1985, tomo I, pág. 320. Y Zink, M. 1989, tomo I, pág.389.

6 Faral-Bastin, 1985, pág. 321,322 y 330.

pasión de San Luis por estas congregaciones religiosas. Efectivamente, Edmond Faral⁷ nos explica que entre 1220-1260 aparecen órdenes nuevas en París, y que a partir de 1255, el favor real las atrae fuertemente y les facilita el acceso. Y a continuación nombra todas las órdenes religiosas dignas de mención, en un orden que se acerca en mucho al que aparecen en la canción de Rutebeuf. La protesta popular contra estos religiosos se elevaba en la Edad Media desde distintos foros: los maestros de la universidad, que podían perder sus cátedras, los sacerdotes seculares, amenazados de ser privados de ofrendas, muchos laicos, frustrados de los beneficios de la caridad y de las limosnas... En definitiva, no se trataba tanto de una querrela de ideas como de medios de existencia.

Pero pasemos ahora a analizar la canción con más detalle:

La primera orden que aparece en ella es la de los “Hermanos Predicadores” denominación que recuerda a la dada por Inocencio III al reconocer en 1215 la constitución del *Ordo fratrum praedicatorum*. También se les llamaba “Dominicos” en honor a su fundador, Domingo de Guzmán, de origen noble, sacerdote y organizador de talento⁸. Eran, de todas las órdenes religiosas, los que gozaban de mejor preparación intelectual, y ello les ayudó a conseguir las principales cátedras de teología de París. También ocuparon los más altos cargos de la Inquisición, constituida en 1231 con los estatutos *Excommunicamus* del papa Gregorio IX. Desde 1218 se habían instalado en París, en la parte alta de la calle Saint-Jacques⁹ (San Jacobo o Santiago), por lo que también se llamaban “Jacobinos”¹⁰. La forma de vida de estos frailes se caracterizaba por la austeridad y pobreza, ya que se les prohibía cualquier propiedad individual y debían vivir de la limosna. En la canción Rutebeuf los acusa socarronamente de vestir pobremente pero llevar muchos “sueldos de París”, es decir, mucho dinero, en los dobladillos de su hábito.

La segunda orden citada en la canción también recibe la denominación más institucional de “Hermanos Menores”, *Fratrum minorum*, como también los llamaría Inocencio III. Los “Franciscanos” habían evolucionado mucho desde su fundador, Francisco de Asís -de origen burgués, laico, y poco preocupado por las realidades prácticas y materiales¹¹- que les dejó escrito su “Testamento” en el que rechazaba lo que él creía era la mundanalidad de la orden, y se reafirmaba en la simplicidad intelectual y el apego a la pobreza, hasta el punto de rechazar el contacto físico con el dinero. Los que mantuvieron esta manera de entender la orden, con todo el rigor de su espíritu primitivo, se les denominó “los espirituales” -Juan de Parma sería su primer representante- frente a los partidarios de acrecentar el interés por los estudios como preparación a su actividad pastoral, misional y docente, como san Buenaventura, que impartió enseñanzas en la Universidad de París, acercándose así a la manera de hacer de los dominicos¹².

La cercanía de la que habla Rutebeuf quizás se deba al hecho de que los “Cordeleros”,

7 1938, págs. 52-53.

8 Pacaut, Marcel, 1970, pág. 123.

9 Faral, Edmond, 1938 pág. 52.

10 Con este término se conoce un partido francés de la época de la Revolución Francesa, preocupado en dirigir la educación de los ciudadanos. Se les denominaba así por celebrar sus reuniones en un convento de los Dominicos.

11 Pacaut, Marcel, 1970, pág. 123. Su verdadero nombre era Juan Bernardone

12 Sivéry, Gérard, 1971, pág. 113.

como también se les denominaba por la cuerda con tres nudos que llevaban en la cintura para ceñirse el hábito, habían dejado Saint-Denis y construyeron primero en Vauvert, y después, en 1230 en Saint Germain donde, en 1260, el mismo año en que pudo componer la canción, acaban de edificar un magnífico convento¹³.

A estas dos órdenes de mendicantes, las principales, les sigue dedicando las dos estrofas siguientes, mostrando cuál fue su primer objetivo, reconducir a los herejes, y criticándoles su farisaico comportamiento, ya que promulgaban una pobreza extrema que en la realidad no practicaban.

En la estrofa séptima se refiere a la “Orden de la Santísima Trinidad y de la redención de cautivos”, los “Trinitarios”, fundada por Juan de Mata (1154-1213) con el fin de rescatar a los cautivos de los sarracenos en Tierra Santa. Eran pobres, por lo que el dinero para los rescates provenía de la caridad; y si era necesario, ellos se convertían en moneda de cambio por los cautivos cristianos que querían rescatar, hasta conseguir dinero. Llegó a ser muy popular, y se desarrolló muy de prisa en Francia.

Rutebeuf hace dos alusiones jocosas en esta estrofa: al decir “han salido bien librados” alude al principal objetivo de la Orden; y en el verso siguiente se refiere al punto nueve de la Regla de la Orden¹⁴, que prohibía a los trinitarios montar en caballos, ni siquiera los podían tener, y sólo se les permitía montar en asnos dados o prestados o criados por ellos. Pero recientemente habían pedido la modificación de esta regla al papa Urbano IV que el 11 de diciembre de 1262 ordena al obispo de París junto con dos abades trinitarios que comiencen la reforma¹⁵.

La estrofa octava está dedicada a los “Hermanos Abigarrados”, que así se conocía a la *Ordo fratrum b. Mariae de Monte Carmelo*, fundada en 1156 o 1185 por el caballero cruzado Bertoldo de Calabria, originario de Italia meridional, que se retiró a una gruta del Monte Carmelo relacionada tradicionalmente con el profeta Elías. Por lo tanto eran en principio ermitaños. Los “Carmelitas” eran, pues, monjes latinos de la segunda Cruzada que se quedaron en Palestina, y adoptaron un género de vida sacado de los monjes orientales, insistiendo en la plegaria, la soledad y la contemplación silenciosa. Desde 1235 comenzaron a instalarse en Occidente. Fue al parecer en Valenciennes donde se les comenzó a llamar “abigarrados” por sus mantos o capas a la moda oriental, hechos de siete bandas pardas y blancas, y sus hábitos negros, amarillos y blancos. Pero en el Capítulo general de Montpellier, en 1281, esta capa abigarrada, objeto de burlas en los medios universitarios, se reemplazó por la amplia capa blanca que caracterizó la Orden hasta el día en que el escapulario fuera el signo distintivo de la misma. Al ser expulsados en 1238 por los turcos, los Carmelitas se instalaron en diversos países europeos, y sus fundaciones se multiplicaron: en París, en 1254, en York (1255), Noruega (1256), Bolonia (1260), Roma (1256), resto de Francia (1260), Alemania, España (1282), Irlanda (1297) Difundida como vemos por toda Europa, la Orden Carmelita inició también por esas fechas su introducción en el ámbito universitario¹⁶. A ellos se refiere Rutebeuf en la canción como glotones dados al buen yantar y poco contemplativos.

13 Faral, Edmond, 1938, pág. 52.

14 Aprobada por Inocencio III el 17-12-1198.

15 Faral, Edmond y Bastin, Julia, 1985, tomo I, pág. 320.

16 VV.AA. *Les ordres religieux*. tomo II, págs. 139-141. Véase también Faral, Edmond, 1938, pág. 53. Y también 2001 Ediciones Dolmen, S.L. www.artehistoria.com

En la estrofa novena cita a los “Hermanos del Saco”, conocidos también como “Hermanos de la Penitencia de Jesucristo”. Son una orden de penitentes que surge en el siglo IX. En aquella época la Iglesia los trataba como apesados, sobre todo en tiempos de penitencia; los expulsaba de la iglesia y de la comunidad. Por eso pasaban el tiempo penitencial fuera de su casa. Era normal que durante la Semana Santa, desde el miércoles de ceniza hasta el Jueves Santo se juntasen todos los penitentes en una casa y allí pasaran la cuaresma rigurosamente recluidos en oración y penitencia. Salían de esa clausura el Jueves Santo, en procesión, para implorar de la Iglesia el perdón. La primera noticia que se tiene de la Orden del Saco como asociación formal de penitentes es del siglo XII, perteneciente, pues, al *Ordo poenitentiae*. Se les llamaba la “Orden del Saco” o los “Ensacados”, porque se cubrían la cabeza y los hombros con un capuchón en forma de saco.¹⁷ Profesaban una austeridad extrema. En 1261 se alojan en la parroquia de Saint-André-des-Ars¹⁸. Los versos 49-50 se han interpretado de dos maneras: Por un lado, Edmond Faral y Julia Bastin¹⁹ se basan en una nota del *Livre des métiers* que les hace pensar que debía existir tributos especiales para las luminarias de los Ensacados, y de ahí la broma de Rutebeuf, diciendo que sus pabilos se volvían caros a quien pagaba el aceite de los mismos. Félix Lecoy²⁰ explica que los pabilos de las candelas eran de cáñamo, como el hábito de los Ensacados; el gasto que ellos hacen de este género es lo que provoca su encarecimiento, y en consecuencia, el de los pabilos. Los versos siguientes de la estrofa concuerdan con esta versión, pues al decir que parecen vaqueros se está refiriendo igualmente al tejido grosero de su vestimenta²¹. Su ignorancia y lo rústico de su apariencia los convertía en los más miserables de todos los Mendicantes²².

En la estrofa décima de la canción habla de las Beguinas²³, que eran en su origen unas religiosas de Bélgica y de los Países Bajos sometidas a la vida conventual sin votos y se comprometían a llevar una vida casta y sencilla, cubriendo sus necesidades con el trabajo. Desde el siglo XII gran número de mujeres piadosas que se quedaban solteras o viudas, buscaban llevar libremente una vida humilde al servicio de Dios en una comunidad que les aportaría valor y consejo sin por ello someterlas a la vida claustral. Esta nueva forma de vida religiosa suponía una revolución espiritual que aseguró a los beguinajes un éxito fabuloso en las ciudades de Flandes en el siglo XIII²⁴.

Antes quizás de 1263 estarían ya instaladas en París, en la parroquia de Saint-Paul. Ya desde 1256, Guillaume de Saint-Amour criticaba esta institución, diciendo que no bastaba, para ser religiosa, con llevar un traje modesto como signo de humildad²⁵. Y curiosamente, Rutebeuf les critica igualmente sus anchos hábitos bajo los cuales deja en entredicho lo que harían.

Puesto que su finalidad era buscar la unión del alma con Dios, begardos y beguinas fue-

17 Arnal, Mariano, www.wlalmanaque.com/semanasanta/lexico

18 Faral, Edmond, 1938, pág. 53.

19 1977, tomo I, pág. 332-333.

20 “Sur un pasaje difficile de Rutebeuf (Chanson des Ordres, vv. 49-50), en *Romania*, 85, 1964, p. 368-372.

21 En la traducción de estos versos hemos seguido la de Michel Zink, 1989, pág.393 y 496, nota 4.

22 Faral, Edmond et Bastin, Julia, 1985, tomo I, pág.319.

23 Faral, Edmond et Bastin, Julia, 1985, habla de ellas en la estrofa siguiente.

24 VVAA, *Les ordres Religieux* 1980, tomo II, pág.123.

25 Faral, Ed. et Bastin, J., 1985, tomo I, pág. 318 y 331.

ron muy proclives a la herejía del panteísmo, por lo que las autoridades eclesiásticas vieron la necesidad de aplicar medidas disciplinarias, a veces severas, en el Consejo Eclesiástico de Fritzlar (1259), Mainz (1261), condenas que llegaron hasta el siglo XIV²⁶.

En la estrofa undécima se refiere a las “Hijas del Rey” Orden que supuestamente es la misma que las “Hijas de Dios”, ya que éstas eran protegidas por San Luis que, al parecer, les había ordenado hacer su casa y les entregaba una renta²⁷. Luis IX no cesó de potenciar, como vemos, la fundación de establecimientos religiosos. Éste tenía además una característica distinta: Durante su reinado, de 1226 a 1270, la política frente a la prostitución fue modificándose, pasando de la prohibición -que le trajo más problemas que soluciones- a la tolerancia. Y por ello se creó una casa religiosa destinada a recibir a las pecadoras “que durante su vida habían abusado de su cuerpo y, al final, habían caído en la mendicidad, procurando así su readaptación. Fue el obispo de París, Guillermo de Auvernia, quien concibió la idea caritativa de fundar en 1226 un refugio para las jóvenes de mala vida. Y les dio, en las proximidades a Saint-Lazare, todo el terreno necesario para construirse una casa, “convento de las Hijas de Dios”. En 1360 fue demolida por un preboste de mercaderes, Eienne Marcel. Y las “Hijas de Dios” tuvieron que refugiarse en el Hospital de Santa Magdalena, situado cerca de la calle San Denis, donde se encuentra actualmente el callejón de las “Hijas de Dios”²⁸.

La estrofa duodécima va dedicada a los “Invidentes” o “*Quinze-Vingts*” (Trescientos), Orden fundada por San Luis para acoger y asistir a los que se quedaron ciegos en las cruzadas. Se instalan en 1258 en una casa junto a *Sain Honoré*, en el barrio del *Roule*, entre las calles de *Saint-Honoré* y de *Rohan*. Y en 1267 les concede una renta de 30 libras de París.²⁹ Con ello, manifiesta, por primera vez en la Historia de Francia, la responsabilidad de la institución monárquica frente a los desvalidos, y pone los primeros jalones para que el Estado se haga cargo de un problema social hasta entonces abandonado a la Iglesia y a la generosidad de los particulares. Recordemos que en aquella época la caridad había sido el único recurso contra la enfermedad y la pobreza, pero su carácter era facultativo e individual. Los ciegos indigentes aparecían entonces como el arquetipo de los pobres impedidos.

En 1312, Felipe el Hermoso concedió el derecho a los ciegos de los *Quinze-Vingts* de llevar una flor de lis para distinguirlos de los otros ciegos³⁰.

La estrofa decimotercera y última va referida a los “Hermanos Guillemitas” y los “Hermanos Eremitas”. Jeanroy y Langfors pensaban que eran nombres dados de broma a dos órdenes religiosas³¹. Sin embargo, dichas órdenes existían en el siglo XIII. Los Guillemitas, fundados en 1156 cerca de Siena por un noble francés, Guillermo de Malleval, seguían la regla de san Benito. Se establecieron en Montrouge, donde compraron una casa y terreno. Los Eremitas pertenecían a la Orden de los Ermitaños de San Agustín.

Tras las decisiones tomadas en el IV Concilio de Letrán, contrario a la proliferación de órdenes religiosas, el papa Alejandro IV promovió una reunión en 1256 con todas las

26 Gilliat-Smith, Ernest, o.c. Véase también Rapp, Francis, 1973, págs. 136-137.

27 Zink, M. 1989, tomo I, pág. 485. Véase asimismo Faral, Ed. Et Bastin, J., 1985, tomo I, pág. 327.

28 www.laprotistitutionaumoyen-age.

29 Faral Ed. et Bastin, J. 1985, tomo I, pág.319. Y Faral, E. 1938, pág.53.

30 Weygand, Zina, 2003. Véase también www.histoire-en-ligne.

31 O.c., pág. 134.

congregaciones para crear una sola orden que las agrupara a todas. Así, con la bula *Licet Ecclesiae* nació la Orden de los Ermitaños de San Agustín que recogió grupos tan heterogéneos como los Guillemitas, Juambonitas, Britinianos, Ermitaños toscanos y Ensacados. A mediados del siglo XIV, su momento de apogeo, la Orden contaba ya con trescientas casas distribuidas en 25 provincias y con aproximadamente 15.000 miembros³².

Estudio etimológico y semántico.

Aquiter (estr. VII): Verb. de f.a. *a* + *quiter*, del adj. lat. *quite* “libre”, “rescatado”. Jeanroy, A.³³ indica en su glosario que *aquiter* significa *remplir tous ses devoirs, se bien comporter* “comportarse bien”, expresión elegida igualmente por M. Zink³⁴. Yo prefiero traducirlo por la acepción que dan Godefroy y Greimas de *racheter* “rescatar” “liberarse”, más cercano al significado etimológico.

Atermin (estr. XIII): Verb. Lat. *Ad* + *terminare*, f.a. *aterminer* “fijar la fecha”, “determinar”; f.m. *atermoyer* “aplazar”, “prorrogar”. M. Zink³⁵ la traduce por el sinónimo *ajourner* “aplazar” “emplazar”. Yo la he traducido en español por “determinar” (=señalar, fijar algo para algún efecto) pues creo que se acerca más al sentido que a este vocablo tenía en la lengua medieval, y que también le dan Jeanroy y Langfors en su glosario, *promettre pour une date fixe*³⁶.

Atour (estr. III): Sust. de *atorner*, compuesto de *A* + *tornare* (XII-XVI): “atuendo”, “adorno”. Es un vocablo importante en la canción pues, como hemos visto más arriba, la vestimenta indicaba claramente la condición religiosa de una persona y, con ello, su condición humilde, sencilla. Al francés moderno llega en plural: *atours*, “adornos”, “atavíos”, “galas”.

Beguina (estr. X): Sobre la etimología de esta palabra hay dos opiniones: la más comúnmente aceptada es la que presentan los diccionarios (LPR, RAE): 1227, del neerlandés *beggaert* (monje mendicante). La otra pertenece a Ernest Gilliat-Smith³⁷ quien piensa que la etimología de estos términos sólo puede conjeturarse. Así cree que los términos Begardo y Beguina podrían derivar del flamenco antiguo *beghen* (pedir) en el sentido de “rezar” y no de “lismonear” ya que según él, ninguna de las dos comunidades en ningún momento fueron órdenes mendicantes. O tal vez derivan de *Bega*, santo patrón de Nivelles donde, al parecer, se estableció el primer beguinaje. O pueden venir de *Lambert le Bègue*, sacerdote de Liège que murió en 1180, después de gastar una fortuna en la fundación de una iglesia y claustro para viudas y huérfanos de los cruzados en su pueblo natal.

32 www.artehistoria.com/historia/contextos. Véase asimismo Pacaut, Marcel, 1970, pág. 137. Y Faral. Ed. Et Bastin, J. 1985, Tomo I, pág.321.

33 O.c., pág. 136.

34 O.c., pág. 393.

35 O.c., pág. 395.

36 O.c., pág.136.

37 www.encyclopediacatolica.com/b/beguinasybegardos.htm

Bougres (estr. V): Sust. del bajo latín *Bulgarus*. Primero significó, en el siglo XIII “heje”; de ahí pasaría después a “bribón”, “truhán” en un lenguaje familiar. Y por extensión “tipo” (*Un bon type*), “especie” en sentido peyorativo (*Bougre d’idiot*). Como interjección ha quedado ya en desuso, sustituido por *bigre!* (¡caramba!, ¡diantre!, ¡demonio!)

Lumeignon (estr.IX): Sust. del lat. *ellyphnium*, del gr. *ellukhnion*, con influencia de *lumen*, “luz”, significa “mecha”, “pabilo”. Ha llegado al francés actual como *lumignon* con el mismo significado y también como “lámpara que ilumina débilmente”. M. Zink³⁸ lo traduce como *mèche de chanvre* “mecha de cáñamo” seguramente para reforzar la interpretación de F. Lecoi³⁹.

Onja (estr. II): Verb. de f.a. *ongier-engier*, “multiplicar”, “producir” de *enge* “raza”, “especie”, del germ. *eng*. Jeanroy y Langfors⁴⁰ dan en su glosario el significado de “hacer pulular”. Faral-Bastin⁴¹ creen que la acepción más adecuada es la de “tener contacto”, “tener relaciones con”. La misma que presenta Zink⁴² que la traduce al francés moderno como *frayer avec* “relacionarse con”. Yo sin embargo, ateniéndome al tono de la canción, que pretende ser moral, prefiero en este contexto el significado de “ensalzar”, “exaltar” que también tenía este verbo en la Edad Media.

Papelart: Adj. de *Qui pape le lard* “quien come glotonamente el tocino a escondidas”. Del latín *pappare* (comer). Su significado en principio, pues, es “hipócrita” “camandulero”. Pero también del préstamo griego *pappas* (padre, patriarca) el latín cristiano *papa* (título honorífico atribuido a los obispos y después al papa), y de él en f.a. *papeler* “mascullar plegarias”. De aquí viene el significado más religioso de *bigot* “santurrón” (=hipócrita que aparenta ser devoto; exagerado en los actos de devoción) que le dan Faral y Bastin⁴³, palabra que creo encierra perfectamente el doble significado que Rutebeuf quería expresar.

Siecle (estr. I): Del lat. *Saeculum* (=tiempo, época en la que se vive; el mundo con valor temporal). En la Edad Media tenía además un sentido religioso: “la vida en el mundo”, en contraposición a la vida religiosa. Quizás por ello Rutebeuf la prefiere en su canción al término *monde* que aparece en la canción número nueve, *Trop par est cist mondes cruus* (Este mundo es demasiado cruel)⁴⁴.

38 O.c., pág. 393.

39 O.c., pág. 496.

40 O.c., pág. 137.

41 O.c., pág. 331.

42 O.c., pág. 391.

43 O.c., pág. 331, nota 5. Véase también M. Zink, 1989, tomo I, pág. 495, nota 1.

44 A. Jeanroy y A. Langfors, 1965, pág. 16.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTHOLOGIE FRANCOPHONE. RUTEBEUF. Poésie sur la Toile, 1999-2001, en <http://www.anthologie.free.fr/anthologie/rutebeuf.htm>
- L'ENCYCLOPEDIE DE D'AGOR (2006) Rutebeuf, en <http://agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Rutebeuf>
- BÜHLER, Johannes (1946) *Vida y cultura en la Edad Media*. Mexico, Fondo de Cultura económica.
- DÍEZ DE REVENGA, Pilar, JIMÉNEZ CANO, J.M. (Eds.)(1996) *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y diacronía*. Murcia, Diego Marín.
- FARAL, Edmond(1938) *La vie quotidienne au temps de Saint Louis*, Paris, Hachette.
- FARAL, Edmond et BASTIN, JULIA (1985) *Œuvres complètes de Rutebeuf*. Tome I, II. Paris, Éd. A. Et J. Picard.
- GODEFROY, E. (1969) *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle.*, 10 vol. Paris, Kraus Reprint.
- JEANROY, A. et A. LANGFORS (1965) *Chansons satiriques et Bachiques du XIIIe siècle*. Paris, Honoré Champion.
- LEMARIGNIER, Jean-François (1970) *La France médiévale. Institutions et sociétés*. Paris, Armand Colin.
- MATORÉ, Georges (1985) *Le vocabulaire et la société médiévale*. Paris, PUF.
- PACAUT, Marcel (1970) *Les ordres monastiques et religieux au moyen age*. Paris, Fernand Nathan.
- PANZARU, Cristian-Ioan (2001) « Rutebeuf », en <http://www.unibuc.ro/eBooks/medieval/vurs/022.htm>
- RAPP, Francis (1973) *La Iglesia y la vida religiosa en Occidente a fines de la Edad Media*. Barcelona, ed. Labor.
- RUIZ-DOMENEC, J. E. (1982) « Littérature et Société médiévale : vision d'ensemble », en *Le Moyen Age, Revue d'histoire et de Philologie*. N° 1.
- SCHOLBERT, Kenneth R. (1971) *Sátira e invectiva en la España medieval*. Madrid, Gredos.
- SIVÉRI, Gérard(1976) *La baja Edad Media ¿Espejismos mediterráneos o realidades atlánticas?* Paris, PUF
- VV.AA.(1950-1954) *Enciclopedia de la Religión Católica*. Barcelona, Dalmau y Jover.
- VV.AA. (1979-1980) *Les ordres religieux*. Paris, Flammarion.
- WEYGAND, ZINA (2003) *Vivre sans voir. Les aveugles dans la société française du Moyen Age au siècle de Louis Braille*. Paris, éd. Creaphis.
- <http://www.geocities.com/CapitolHill/Lobby/2679/inquisic.htm?200061>
- ZINK, Michel (1989) *Rutebeuf. Œuvres complètes, tome I, II*. Paris, Bordas.